

TUREB
İSPANYOLCA SINAVI
06-07 Eylül 2018

A) Aşağıdaki metni İspanyolcadan Türkçeye çeviriniz.

Si se disponen a conocer los lugares turísticos de Turquía pueden llegar a visitar dos continentes, puesto que este país se divide entre Europa y el continente asiático.

La ciudad más poblada, que muchos consideran erróneamente la capital del país, es Estambul. Allí se encontrarán con el Museo de Santa Sofía, que desde su construcción en el siglo VI d.c. ha sido iglesia, mezquita y desde mediados del siglo XX un museo.

Si les atraen los espectáculos naturales Turquía les ofrece uno extraordinario. Se trata de Pamukkale, una formación geológica de carácter único con más de 14000 años. A las aguas de sus manantiales se les atribuyen cualidades terapéuticas para combatir enfermedades reumáticas, del corazón y riñón.

Continuando el viaje por los lugares turísticos de Turquía hay que hacer un alto en Éfeso. Es una de las ciudades de la antigüedad mejor conservadas, remontándose al siglo XII a.c..

Otras históricas ciudades que se encuentran dentro de la actual Turquía son Pérgamo, que destacó por su enorme biblioteca, segunda en importancia tras la de Alejandría y Aspendos, donde se encuentra uno de los teatros romanos mejor conservados de Turquía.

Türkiye'nin turistik bölgelerini tanımak istiyorsanız iki kıtayı ziyaret edebilirsiniz, çünkü bu ülke Avrupa kıtası ile Asya kıtası arasında bölünmüştür.

Birçok kişinin yanlışlıkla ülkenin başkenti olduğunu düşündüğü en kalabalık şehir İstanbul'dur. Orada MS 6. yüzyılda inşa edilmesinden bu yana kilise, cami ve 20. yüzyılın ortalarından beri müze olan Ayasofya Müzesi'ni bulacaksınız.

Doğa olayları ilginizi çekiyorsa, Türkiye sizlere olağanüstü bir tanesini sunar. Pamukkale, 14.000 yıldan eski eşsiz bir jeolojik oluşumdur. Kaynaklarının sularına, romatizmal hastalıklar ve kalp ve böbrek hastalıklarıyla mücadele etmek için tedavi edici nitelikler atfedilir.

Türkiye'nin turistik yerlerine seyahatiniz devam ederken, Efes'te durmak gerekir. Antik çağların en iyi korunmuş şehirlerinden biri olan kent MÖ 12 yüzyıla kadar uzanır.

Şu anki Türkiye içinde bulunan diğer tarihi şehirler, devasa kütüphanesiyle öne çıkan ve taşıdığı önem açısından İskenderiye'den sonra ikinci sırada yer alan Bergama ve Türkiye'nin en iyi korunmuş Roma tiyatrolarından birinin bulunduğu Aspendos'tur.

B) Aşağıdaki metni Türkçeden İspanyolcaya çeviriniz.

Her yıl milyonlarca turiste kapılarını açan Türkiye'nin yabancılara bu kadar egzotik gelmesinin pek çok sebebi var. İşte yabancıların Türkiye hakkında öğrendiklerinde şaşırdukları bazı gerçekler:

Türkiye'nin tam adının Türkiye Cumhuriyeti'dir. Başkentini İstanbul değil Ankara'dır. Türk alfabesinde "q" "x" ve "w" harfleri bulunmamaktadır. Bilinen ilk Hristiyan kilisesi Antakya'dadır. Türkiye hem Avrupa hem Asya'da toprağı bulunan tek ülkedir. Dünyanın en eski ikinci metrosu olan Tünel 1875 yılında hizmete girmiştir. Avrupa'daki yaygın ve yanlış bilginin aksine Türkiye'de çöl ve deve bulunmamaktadır. Develer turistik amaçlar için kullanılmaktadır. Türkiye dünya fındık ithalatının yüzde 80'ini elinde bulundurmaktadır. Homeros, Ezop, Aziz Paul ve Noel Baba adıyla da bildiğimiz Aziz Nikola gibi tarihi isimler Anadolu'da doğmuştur. İstanbul'un simgelerinden Kapalıçarşı'da 64 sokak, 4000 dükkan ve 25 bin çalışan bulunmaktadır. Laleler Avrupa'ya 16. yüzyılda Osmanlı tüccarları üzerinden girmiştir.

Hay muchas razones por las que Turquía, que cada año abre sus puertas a millones de turistas, les parece tan exótico a los extranjeros. Aquí hay algunos hechos sobre Turquía que les sorprenden a los extranjeros:

El nombre completo de Turquía es la República de Turquía. Estambul no es su ciudad capital, sino Ankara. No hay "q", "x" y "w" en el alfabeto turco. La primera iglesia cristiana conocida se encuentra en Antakya. Turquía es el único país con territorio tanto en Europa como en Asia. Tünel, el segundo metro más antiguo del mundo, entró en servicio en 1875. Contrariamente a la desinformación generalizada en Europa no hay camellos ni desiertos en Turquía. Los camellos se utilizan con fines turísticos. Turquía posee el 80% de la importación mundial de avellanas. Homero, Esopo, San Pablo y San Nicolás, también conocido como Santa Claus, nacieron en Anatolia. En el Gran Bazar, uno de los iconos de Estambul, hay 64 calles, 4000 tiendas y 25 mil empleados. Los tulipanes entraron en Europa a través de los comerciantes otomanos en el siglo XVI.